

6

Flavius, si celle qui fait tes délices ne manquait de charme et de grâce, tu voudrais en parler à Catulle, tu ne pourrais te taire. Mais tu aimes je ne sais quelle catin fiévreuse¹; voilà ce que tu rougis d'avouer. Car tu ne passes pas tes nuits dans le veuvage²; ta couche a beau être muette, elle le crie, tant elle embaume les guirlandes et l'huile de Syrie³; et aussi ces coussins, l'un et l'autre également foulés, ce lit branlant, disloqué, qui craque et va et vient. Non, il ne sert à rien de taire ses débauches, à rien. Pourquoi? Tu n'étalerais pas un torse vidé à ce point si tu ne faisais pas des sottises. Ainsi, que tu sois heureux ou malheureux, dis-le-moi; je veux vous porter aux nues, toi et tes amours, dans de jolis vers.

7

Tu demandes combien de tes baisers, ma Lesbie, il me faudrait pour que j'en aie assez et trop. Autant de grains de sable, en Libye, couvrent le sol de Cyrène fertile en laser⁴, entre le temple brûlant où Jupiter rend ses oracles⁵ et le tombeau sacré du vieux Battus, autant d'astres, dans

1. Maladive, par conséquent hâve et maigre, comme devaient l'être souvent les courtisanes de bas étage, qui ne mangeaient pas à leur faim.

2. Entendez sans maîtresse.

3. C'était de l'Orient, particulièrement de l'Arabie et de la Syrie, que venaient la plupart des parfums chers à la jeunesse galante de Rome.

4. La précieuse plante appelée *laser*, *laserpicium* ou *silphium* servait aux usages les plus variés dans la cuisine, la pharmacie et la parfumerie; Cyrène, qui en faisait d'abondantes récoltes sur son territoire, l'exportait dans tout le monde ancien et en tirait des bénéfices considérables. Les modernes n'ont pas encore réussi à l'identifier avec certitude.

5. Le fameux temple de Jupiter Ammon, dans l'oasis de Siouah, à la limite du désert brûlant de Libye.